

PROGRAM

for the Symposium “*Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation (Studies)*”

Friday, 12th of December 2014

8.15-9.15	Registration (entrance hall)	
HÖRSAAL 1 (HS 1)		
9.15-09.45	Welcome Larisa Schippel (Head of the Centre for Translation Studies and Chair of the Symposium) & Cornelia Zwischenberger (Deputy Chair)	
09.45-10.45	<u>Keynote speech:</u> <i>Translationswissenschaft (Traductologie) in Mittel- und Osteuropa. Forschungsrichtungen</i> <u>Keynote speaker:</u> Georgiana Lungu-Badea, Universitatea de Vest din Timișoara, Romania	
	Session 1 in HS 1 The development of Translation studies: <i>Particular focus on one Eastern European tradition</i> Chair: NIKE POKORN	Session 2 in HS 2 The development of Translation studies: <i>Commonalities, differences and mutual influence between the East and West</i> Chair: GEORGE FLOROS
10.45-11.15	<i>Czech translation studies before the Western turns and beyond</i> Zuzana Jettmarová, Charles University Prague, Czech Republic	<i>Theoretical and Applied Translation Studies in Latvia (1991-2013) on the Background of Contemporary Western Tradition in Translatology</i> Jānis Sīlis, Ventspils University College, Latvia
11.15-11.45	<i>Ivan Poldauf's Confrontation Linguistics – An Alternative Translation Theory?</i> Eva Nováková, Palacký University Olomouc, Czech Republic	<i>Going West: The Discovery of New and Alternative Theories for Translation studies in China – and some reflections on mutual misunderstanding between East and West</i> Nam Fung Chang, Lingnan University, Hong Kong, China
11.45-13.00	LUNCH	
	Session 3 in HS 1 The history of translation: <i>Approaches to and traditions in translation</i> Chair: OLEKSANDR KALNYCHENKO	Panel in HS 2 <i>Insights from Polish Translation Studies</i> Chair: KARLHEINZ SPITZL
13.00-13.30	<i>From Ideology to Economy. The Tenacity of Censored Translations</i> Nike K. Pokorn, University of	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Translating Texts and Lives: When Poles Go West Theory clashes with Practice</i>

	Ljubljana, Slovenia	<p>(Piotr Blumczyński, Queen’s University Belfast, UK)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Roman Ingarden and the Phenomenological Approach to Polish Translation Studies</i> (Piotr de Bończa Bukowski, Jagiellonian University of Krakow, Poland) • <i>Before Nida: Olgierd Wojtasiewicz and his legacy in Polish Translation Studies</i> (Paulina Drewniak, University of Wrocław, Poland) • “The Artistic Translation”: <i>Concepts of Translation as Creative Writing in Polish Translation Studies</i> (Magda Heydel, Jagiellonian University of Krakow, Poland) • <i>Attempts at Delineation and Formalisation of Translation Studies in Poland</i> (Elżbieta Skibińska, University of Wrocław, Poland) • <i>“Children’s Literature” and the Theory of Translation in Poland</i> (Monika Woźniak, University of Rome ,La Sapienza, Italy) <p>(each single presentation is 15 minutes long)</p> <p>followed by a 30 minutes discussion among panellists and questions from the audience</p> <p>The panel ends at 15 pm.</p>
13.30-14.00	<i>Reflections on Translation in a Translation-oriented culture (some notes on the Slovene tradition)</i> Martina Ozbot, University of Ljubljana Slovenia	
14.00-14.30	<i>Translating behind the Iron Curtain: Translation Methods in the Soviet Union</i> Natalia Kaloh Vid, University of Maribor, Slovenia	
14.30-15.00	<i>Translating philosophical Terminology. Using the example of “Dasein”.</i> Sabina Folnović Jaitner, University of Vienna, Austria	
15.00-15.30	<i>Thinking Balcerzan: Ideas on “translation series”</i> Marta Crickmar, University of Gdansk, Poland	
		Session 4 in HS 1 The development of Translation studies: <i>Particular focus on one Eastern European tradition</i> Chair: KARLHEINZ SPITZL
15.00-15.30		<i>The landscape of Polish Translation studies at the turn of the 21st century</i> Joanna Dybiec-Gajer & Maria Piotrowska, Pedagogical University of Krakow, Poland
15.30-16.00	Coffee break	

	<p>Session 5 in HS 1 The development of Translation studies: <i>Particular focus on one Eastern European tradition</i></p> <p>Chair: BRIAN BAER</p>	<p>Session 6 in HS 2 The history of translation and interpreting: <i>Approaches to and traditions in translation/interpreting</i></p> <p>Chair: JULIA RICHTER</p>	<p>Session 7 in SR 6 The development of Translation studies: <i>Various Eastern traditions and their mutual influence</i></p> <p>Chair: PIOTR DE BONCZA BUKOWSKI</p>
16.00-16.30	<p><i>Socialist Translation Studies – Theoretical justification and implications for training</i> Christina Schäffner, Aston University Birmingham, UK</p>	<p><i>Olgierd Adrian Wojtasiewicz – a translator, a researcher and a trainer of translators</i> Malgorzata Tryuk, University of Warsaw, Poland</p>	<p><i>Trying to ascertain research already available</i> Brigitte Schultze, Mainz University, Germany</p>
16.30-17.00	<p><i>Dissimilation: Discourse, Power Relations and Academic Transfer in the Field of Translation Studies in Poland</i> Agnieszka Pantuchowicz, University of Social Sciences and Humanities Warsaw, Poland</p>	<p><i>Structuring Principles for a Prospective Ukrainian Translation Studies Reader</i> Sergiy Tyupa, Jagiellonian University of Krakow, Poland</p>	<p><i>Ontology of translation – Intertextual perspective in the Slavic TS</i> Marta Kaźmierczak, University of Warsaw, Poland</p>
17.00-17.30	<p><i>Stanisław Barańczak and the Structuralist “East”</i> Katarzyna Szymańska, University of Oxford, UK</p>	<p><i>The rise of Polish as a conference language and its consequences for interpreting research</i> Magdalena Bartłomiejczyk, University of Silesia, Poland</p>	<p><i>Translationswissenschaft als periphere Hochschuldisziplin in Südosteuropa</i> Vlasta Kučič, University of Maribor, Slovenia</p>
17.30-18.00	<p><i>Can we speak of a Romanian tradition in Translation Studies?</i> Magda Jeanrenaud, University "Al.I. Cuza" Iasi, Rumänien</p>	<p><i>The Estonian discourse on interpreting</i> Karin Sibul, Tartu University, Estonia</p>	<p><i>Zweisprachige Fachwörterbücher in der russischen translatorischen Tradition: die Wechselbeziehungen der Wissensräume (1900-1925)</i> Tatjana Yudina, Lomonossov University, Moscow, Russia</p>